

UMOWA KULTURALNA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Norwegią,

podpisana w Warszawie dnia 17 grudnia 1958 r.

Przekład

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 grudnia 1958 roku podpisana została w Warszawie Umowa Kulturalna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Norwegii o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA KULTURALNA MIĘDZY POLSKĄ
RZECZYPOSPOLITĄ LUDOWĄ A NORWEGIĄ

Rząd Polski i Rząd Norweski, pragnąc zawrzeć Umowę mającą na celu umocnienie wzajemnych stosunków między obu narodami poprzez współpracę i wymianę w dziedzinie kulturalnej, w tym celu wyznaczyły Pełnomocników, którzy, należycie po temu upelnomocnieni przez swe odpowiednie Rządy, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł I

Umawiające się Strony będą rozwijały w miarę możliwości współpracę między obydwojema krajami w dziedzinach nauki, literatury, twórczości artystycznej, szkolnictwa wyższego i oświaty, jak również będą kładły wzajemną znajomość urzędów i życia społecznego,

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNEà tous ceux qui ces Présentes Lettres verront fait savoir
ce qui suit:

Un Accord Culturel entre la République Populaire de Pologne et la Norvège ayant été signé à Varsovie le 17 décembre 1958, Accord dont la teneur suit:

ACCORD CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE POLOGNE ET LA NORVÈGE

Le Gouvernement Polonais et Le Gouvernement Norvégien, désireux de conclure un Accord destiné à promouvoir l'entente mutuelle entre les deux peuples, par le moyen de coopération et d'échange dans le domaine culturel, ont, en conséquence, nommé à cette fin des plénipotentiaires qui dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs sont convenus de ce qui suit:

Article I

Les Parties Contractantes développeront dans la mesure du possible les relations entre les deux pays dans le domaine scientifique, littéraire, artistique, universitaire et scolaire, ainsi que la compréhension des institutions et de la vie sociale,

Artykuł 2

Dla realizacji celów wymienionych w artykule pierwszym Umawiające się Strony będą popierały, w miarę możliwości poprzez przyznawanie stypendiów, wymianę przedstawicieli instytucji oraz organizacji naukowych, oświatowych i kulturalnych. Każda z Umawiających się Stron będzie również popierała organizowanie wszelkich imprez kulturalnych dotyczących drugiej Strony.

Artykuł 3

Właściwe władze Umawiających się Stron ustalą wspólnie szczegółowe środki niezbędne dla wykonania postanowień powyższych artykułów. W tym celu zostanie utworzona w każdym kraju Komisja, powołana do przedkładania Rządowi propozycji dotyczących wykonania niniejszej Umowy. Przedstawiciel dyplomatyczny drugiej Umawiającej się Strony może być zaproszony do udziału w obradach tej Komisji.

Artykuł 4

Niniejsza Umowa będzie ratyfikowana i wejdzie w życie natychmiast po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Po upływie okresu pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie, niniejsza Umowa będzie mogła być zawsze wypowiedziana przez jeden z Umawiających się Rządów z zachowaniem 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia.

Na dowód czego wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie, dnia 17 grudnia 1958 roku w dwóch egzemplarzach w języku francuskim.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

(—) A. Rąpacki

Z upoważnienia
Rządu Norwegii

(—) L. Grönvold

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 18 lutego 1959 roku.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Wiceminister Spraw Zagranicznych:
J. Winiewicz

Article 2

En vue d'atteindre les buts énoncés dans l'article 1, les Parties Contractantes favoriseront, si possible par l'octroi de bourses, l'échange de représentants d'institutions et d'organisations scientifiques, scolaires et culturelles. Elles encourageront également des manifestations culturelles de tout genre ayant trait à l'autre pays.

Article 3

Les autorités compétentes des Parties Contractantes établiront de commun accord les mesures de détail nécessaires à l'exécution des dispositions des articles ci-dessus. A cet effet il sera constitué dans chaque pays une commission appelée à soumettre au Gouvernement des suggestions quant à l'exécution du présent Accord. Le Représentant diplomatique de l'autre Partie Contractante pourra être invité à prendre part aux délibérations de cette commission.

Article 4

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification.

A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, il pourra toujours être dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants avec un préavis de six mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Varsovie, le 17 décembre 1958 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de la
République Populaire de Pologne

(—) A. Rąpacki

Pour le Gouvernement
de la Norvège

(—) L. Grönvold

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 18 février 1959.

L. S. Président du Conseil d'Etat
A. Zawadzki

Vice-Ministre des Affaires Etrangères
J. Winiewicz